

No. 47977

**Spain
and
Andorra**

Agreement concerning access to university between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra (with annex). Madrid, 4 May 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Catalán and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 November 2010*

**Espagne
et
Andorre**

Accord concernant l'accès à l'université entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre (avec annexe). Madrid, 4 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 novembre 2010*

[CATALÁN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD EN MATÈRIA D'ACCÉS A LA UNIVERSITAT ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA

Seguint els principis de bon veïnatge que, especialment des de l'any 1993, regeixen les relacions entre Espanya i Andorra i en el marc dels tractats internacionals bilaterals vigents que tenen per objectiu afavorir la màxima cooperació en tots els àmbits entre ambdós països, el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra, d'ara endavant "les parts", han establert aquest acord sobre reconeixement de títols, diplomes i certificats exigits per a l'accés a la universitat per cada part.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

L'objecte d'aquest acord és facilitar l'accés als estudis oficials universitaris mitjançant el reconeixement mutu, únicament per a l'accés a la universitat, dels títols, els diplomes i els certificats que constitueixen els requisits d'accés a la universitat en el sistema educatiu de cada part.

Aquest acord és aplicable als títols, els diplomes i els certificats que tinguin validesa oficial en el sistema educatiu de cada part i que habilitin per a l'accés a la universitat d'acord amb les disposicions normatives de cada part.

Article 2

Accés a la universitat

Les parts reconeixen, de conformitat amb la seva legislació interna i en règim de reciprocitat, els títols, els diplomes i els certificats que figuren a l'annex, exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part, d'acord amb el que s'especifica a l'annex.

Article 3

Admissió a la universitat

1. Les disposicions anteriors s'entenen sense perjudici del compliment de les condicions o de la superació de les proves que puguin ser exigides, si escau, per les legislacions nacionals respectives per a l'admissió a determinats estudis o centres universitaris ateses les seves característiques especials.

Així mateix, les universitats poden exigir l'acreditació d'un coneixement suficient de l'idioma en què s'imparteixen els estudis.

2. El reconeixement dels requisits d'accés a la universitat a què fa referència aquest article no garanteix l'admissió en determinats estudis o centres universitaris on es presentin situacions de concurrència competitiva, les quals es resoldran segons els requisits, els criteris i els procediments d'adjudicació de places establerts en la normativa reguladora sobre aquesta qüestió en cada part.

Article 4

Comprovació de la documentació

Per al reconeixement dels estudis acreditats pels títols, els diplomes o els certificats a què fan referència els articles anteriors, es requereix la presentació dels documents corresponents expedits per les autoritats educatives competents, d'acord amb els procediments establerts per la legislació interna de cada part.

Article 5

Credencial

1. Un cop feta la comprovació oportuna dels documents acreditats per l'estudiant, l'autoritat competent de cada part expedeix, d'acord amb la seva legislació interna, una credencial que atorga al titular el dret d'accés, amb caràcter general, a la universitat i que té validesa a totes les universitats d'ambdues parts a l'hora de sol·licitar una plaça i, si escau, de formalitzar la matrícula.

2. La credencial a què fa referència l'apartat anterior inclou, d'acord amb el que estableix el sistema educatiu de cada part, la qualificació d'accés a la universitat. Aquesta qualificació s'expressa en l'escala 0-10, amb el mínim per aprovar de 5 punts, que actualment utilitzen ambdós països.

3. Ambdues parts es comprometen a comunicar, si escau, les modificacions que duguin a terme en relació amb les escales actualment vigents amb l'objectiu d'acordar les conversions adients de les qualificacions de conformitat amb la normativa vigent de cada part.

Article 6

Actualitzacions i esmenes

La incorporació de modificacions que puguin ser necessàries en el futur com a conseqüència de les innovacions i les actualitzacions que es puguin introduir en els sistemes educatius actualment vigents s'ha d'efectuar mitjançant l'intercanvi de notes verbals entre ambdues parts. Aquestes modificacions tindran efecte després del compliment de les formalitats previstes pel dret intern de cada part i entraran en vigor en la data de recepció de la darrera nota verbal mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives,

Article 7
Grup de treball

A fi de facilitar l'aplicació d'aquest acord o de suggerir, si escau, les reformes que es considerin oportunes, així com per a l'arranjament de les controvèrsies que puguin sorgir en aplicar l'acord, es crea un grup de treball format per quatre representants de cada part que es reunirà sempre que una de les parts ho consideri necessari, i almenys un cop a l'any, alternativament en cada país.

Article 8
Durada de l'acord

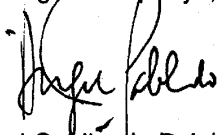
Aquest acord es conclou per un període de tres anys, després del qual es prorrogarà tàcitament per períodes d'un any. Qualsevol de les parts pot denunciar-lo mitjançant una nota verbal dirigida a l'altra part sis mesos abans de la data d'expiració.

Article 9
Entrada en vigor

Les parts es comuniquen recíprocament l'aprovació d'aquest acord de conformitat amb la legislacions internes respectives. Aquest acord entrarà en vigor a la data de la darrera notificació mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives i cada part l'aplicarà provisionalment a partir de la data de signatura.

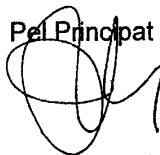
Aquest acord se signa a Madrid, el 4 de maig de 2010, en dos exemplars, en espanyol i en català. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya,



Ángel Gabilondo Pujol,
Ministre d' Educació

Pel Principat d'Andorra,



Susanna Vela Palomares,
Ministra d' Educació i Cultura

ANNEX

Taula descriptiva dels títols, els diplomes i els certificats exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part.

ESPANYA	ANDORRA
Títol de batxillerat i prova d'accés a la universitat	Títol de batxillerat del sistema educatiu andorrà
Títol de tècnic superior de formació professional, títol de tècnic superior d'arts plàstiques i disseny i títol de tècnic esportiu superior (o equivalents anteriors)	Diploma professional avançat